




This biannual learning is being organized in 2018-2019

Teacher(s)	Vanasten Stéphanie ;
Language :	Dutch
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Main themes	<p>In-depth study of manifestations of translating, of hybridization of languages and multilingualism, including the discursive heterogeneity in Dutch-speaking literature.</p> <p>Close reading of theoretical texts on translation related to literature, together with examples of adaptation, transposition, rewriting or transcreation for example.</p> <p>Close analysis of literary texts in other languages which have been translated into Dutch by well-known writers.</p>
Aims	<p>At the end of the course, students:</p> <ul style="list-style-type: none"> - will see the importance, through the challenges presented by translation, of a multiplied space of encounter between languages and cultures, that in the twenty-first century no longer responds to the logic of the nation-state. Starting from the literature in the Dutch language, they must show evidence of their understanding, through examples of translation, of transcultural effects in their historical and current richness. <p>1</p> <ul style="list-style-type: none"> - will have been introduced to the thinking and theory of translation. They will master the main conceptual developments in order to apply them to the field of literary analysis - will have acquired a good knowledge of the foundations of literary stylistics and pragmatics - will be able to make a critical commentary on a Dutch literary text translated by a Dutch author correctly using the available tools, and to report on its linguistic, heuristic and intercultural mechanisms within the literary field <p>-----</p> <p><i>The contribution of this Teaching Unit to the development and command of the skills and learning outcomes of the programme(s) can be accessed at the end of this sheet, in the section entitled "Programmes/courses offering this Teaching Unit".</i></p>
Evaluation methods	<p>Continuous assessment (50%)</p> <p>Students are expected to prepare all texts before class and should be ready to participate fully in the discussions (20%).</p> <p>Personal analysis of a poetics of translation or a text-translation case (if existing) related to the creative writing of an author. Topics have to be approved by the teacher.</p> <p>Oral presentation of the results to the group and discussion, by way of preparation of the written assignment. The students hand in a brief written report and circulate a handout during the workshop. Feedback given after the presentation helps students to improve and write the research paper (personal research work, cf. final assessment). (30%)</p> <p>Final assessment 50%):</p> <p>Term paper (40%) will be discussed during an oral exam (10%). The quality of the student's personal expression and command of the written and scientific language are crucial.</p>
Teaching methods	<p>A dynamic and varied learning approach is adopted with interactive lectures when possible.</p> <p>Classes will take the form of lectures and smaller group seminars where students will carry out analytical readings and critical discussions. There will be in-depth analysis in small groups; original scientific comments are expected from the participants.</p>
Content	<p>This seminar will examine the case of writers-translators in Dutch-speaking literatures. We will consider how these two different authorial positions create distinct reading contracts and influence the construction of the author's "posture". Through close textual analysis, we will attempt to understand for example whether the translation work of some well-known writers remains distinct from their original creative work in the mother tongue or not. The question is: where does the translator's work end and the writer's creative work begin? How do these two aesthetic activities that produce meaning and play with language relate to one another? What are the issues that translation highlights in the creative process? And what kind of choices and reading attitudes on the part of the author does it imply?</p> <p>In order to explore what we could define as the poetics of translation by these authors, we will mostly consider the case of Hugo Claus, whose translation work has been (re)discovered. We will use a corpus of poems translated by Claus mainly from French.</p> <p>This class will highlight, via the challenges of translation, interactive cultural processes approached within a comparative framework.</p>

Bibliography	Orientation bibliographique sur le sujet sur Moodle.
Other infos	Syllabus (reader), anthology of chosen literary texts, handouts, powerpoint, documents on Moodle
Faculty or entity in charge	LMOD

Programmes containing this learning unit (UE)				
Program title	Acronym	Credits	Prerequisite	Aims
	LITT9CE	5		
Master [120] in Translation	TRAD2M	5		
Master [120] in Modern Languages and Literatures : German	GERM2M	5		
Master [120] in Modern Languages and Literatures : General	ROGE2M	5		